Las construcciones con se en el aula plurilingüe de ELE

Juan Fernando Peso Di Menna
Universidad de Buenos Aires

Resumen

Esta reflexión tiene como objetivo proponer una explotación pedagógica para la clase de español lengua extranjera con jóvenes que viven en una sociedad multilingüe. En línea con el enfoque por tareas, presento una secuencia didáctica sobre el trabajo *au pair* en la que estudiantes de nivel A2 y B1 del MCERL pueden interactuar en el rol de jóvenes de intercambio en casa de una familia hispanohablante. Las tareas de la clase tratan las acciones del día, lo cual permite introducir los reflexivos *levantarse*, *lavarse* y *bañarse* en base a conocimientos gramaticales previos de nivel A1 y A2. La propuesta pretende aportar relevancia comunicativa a la unidad de las acciones del día y simplificar el aprendizaje del se.

1. Metodología

En la actualidad, el enfoque comunicativo goza de gran aceptación. No obstante, según ciertos autores, su aplicación debe tener en cuenta el aporte de otros métodos. Santos Gargallo (1999), por ejemplo, prefiere optar por un "enfoque comunicativo moderado" donde la información gramatical conserve un lugar importante, ya que la lengua es un instrumento de comunicación pero también es un complejo sistema de signos y asociaciones.

El objetivo principal del aprendizaje, según un enfoque comunicativo moderado, es interiorizar los elementos necesarios para actuar de forma adecuada al contexto comunicativo, en el seno de una comunidad lingüística en la que la lengua meta es vehículo de comunicación.

Sin embargo, el español como lengua extranjera carece de función social e institucional en el contexto en el que se aprende (Santos Gargallo 1999: 21). Esto supone que, a diario, el estudiante de ELE está en contacto con una comunidad lingüística que no requiere del español para comunicarse. En contextos de enseñanza multilingües, el español incluso debe competir con otras lenguas por el estatus de lengua vehicular de la clase.

Por lo tanto, considero importante aprovechar todas aquellas situaciones en las que el español cubre una necesidad comunicativa real y que pueden ser propiciadas en clase. A través de la propuesta que presentaré a continuación, intento cumplir un objetivo pedagógico central del llamado *enfoque por tareas*: desarrollar "auténticos procesos de comunicación en los que se dé la resolución de problemas, la negociación del significado y el intercambio de reacciones" (81).

2. Unidad

Las primeras interacciones de la clase de las que participan los estudiantes de ELE son la presentación personal y ciertos pedidos de información sobre el código, empleando fórmulas como "¿Qué es/significa...?" y "¿Cómo se dice/escribe/pronuncia...?". En estas interacciones, los alumnos ejercitan sus destrezas lingüísticas a través de la traducción a partir de sus lenguas maternas, definiciones en la lengua materna o en la lengua meta, deletreos y transcripciones. Se trata de situaciones reales y socialmente relevantes en las que la persona que aprende siente la necesidad de transmitir significados de una manera efectiva. Su adaptación a la clase depende en gran medida de la transmisión de estos significados.

Luego de haber participado de estas interacciones, el estudiante de ELE suele ser introducido en la unidad de las acciones del día. Sin duda, lo habitual nos alcanza a todos en alguna medida. Sin embargo, la necesidad de comunicarle a alguien cómo es nuestra vida doméstica de cada día no encuentra muchas oportunidades reales, ni dentro ni fuera de la clase. No obstante, cualquier persona que haya comenzado a estudiar una lengua extranjera podrá recordar un módulo, una unidad, o una clase que haya tratado la rutina diaria.

En efecto, la rutina diaria permite trabajar exponentes lingüísticos fundamentales –como el presente de indicativo con valor habitual– y desarrollar una estrategia cognitiva –la secuenciación de acciones–. Por ello, mis esfuerzos se centrarán en explotar el potencial comunicativo de esta unidad didáctica.

Para alcanzar este objetivo, definiré un tema para la clase que, a mi entender, propicia situaciones de interacción auténticas ligadas a las acciones del día.

Ahora bien, los alumnos que asistirán a esta clase son hablantes no nativos del español que viven en una comunidad lingüística en la que esta lengua no cumple ninguna función social o institucional. Según las lenguas maternas presentes, el profesor solamente podría establecer el español como lengua vehicular de la clase.

Entonces, ¿en qué circunstancias podrían necesitar los alumnos hablar de las acciones del día en español?

3. Tema

Para tratar las acciones del día con una finalidad comunicativa auténtica en la clase de ELE, se puede trabajar el tema de los llamados *jóvenes au pair*.

Desde hace ya varias décadas, muchos estudiantes trabajan temporariamente cuidando chicos para adquirir otra lengua en contacto con una familia extranjera. De esta manera, conocen una cultura diferente y se divierten en un país nuevo.

Los jóvenes *au pair* necesitan conocer, organizar y hacer cumplir los horarios de los

chicos que cuidan. Para lograr esto, hablar de las acciones del día de la familia no sólo es natural, sino además relevante.

Podemos, entonces, introducir en clase el tema de los intercambios lingüísticos para verificar qué saben nuestros alumnos de estas experiencias. Quizás alguno sepa, por experiencia propia o por alguien que conocen, en qué consiste aprender una lengua en otro país para viajar, estudiar o trabajar. Luego, podremos presentar específicamente el trabajo *au pair* e invitar a los estudiantes a ponerse en el lugar de un joven de intercambio en España.

4. Tareas

En este contexto, las tareas principales de los estudiantes serán: buscar una familia para realizar el intercambio; pedirles a los padres información necesaria para comenzar a trabajar; anotar en una libreta datos importantes; y finalmente, contarle cómo es nuestra rutina de la mañana a un/a amigo/a que está viviendo la misma experiencia en casa de otra familia hispanohablante.[1]

4.1 ¿Buscamos a una familia con chicos para cuidar?

Comenzaremos con la lectura de tres anuncios en Internet de gente que vive en Madrid y busca un/a joven para trabajar como *au pair* bajo diferentes modalidades. Los estudiantes deberán evaluar con qué familia desearían trabajar y tendrán que escribir un breve correo electrónico presentándose para obtener ese empleo. De esta manera, podrán repasar la presentación personal. En la imagen 1, se ofrece un ejemplo de adaptación de una página de internet de compra y venta que los estudiantes pueden utilizar para llevar a cabo su tarea. Esta tarea permite ejercitar la comprensión lectora y la expresión escrita.



Imagen 1. Ejemplo de muestra de apoyo para la tarea de buscar una familia con chicos para cuidar.

1. En conjunto, las cuatro tareas más la posterior explicación gramatical requieren una hora y media de clase.

4.2 Primer día de trabajo

Tras presentarnos para un trabajo, quizás tengamos la chance de ser contratados para hacer nuestro intercambio. Llega el momento de conocer a una familia. Durante nuestro primer día de trabajo, será importante obtener información que nos ayude a organizarnos.

Conoceremos a la familia de Cristina y Javier, presentada a través de un vídeo de la serie Supernanny disponible en internet.[2] Se trata de un breve vídeo comentado por un locutor en el que aparecen imágenes de la vida familiar en casa.

Luego de verificar la comprensión global del audio y de las imágenes oralmente, podemos entregarles a nuestros alumnos un correo electrónico de Cristina aceptándolos para trabajar en su casa. En él, les daremos cierta información sobre los chicos, como sus actividades, su personalidad y sus dificultades. A continuación, se presenta un ejemplo de correo.

¡Hola!
Gracias por tu correo ¡Eres la persona ideal para trabajar en nuestra casa! Somos una familia muy simpática pero no tenemos un segundo libre. ¡Siempre hay cosas para hacer!
Normalmente, yo estoy en casa con los cuatro chicos: Adrián (10) y los trillizos, Ángel, Laura y Álvaro (6). Especialmente, necesito mucha ayuda con Adrián y Ángel, los más complicados. Yo puedo ocuparme de Laura y Álvaro sola sin problemas.
Adrián y Ángel son adorables pero también son muy desordenados. Por ejemplo, cuando se levantan a la mañana, quieren desayunar en la cama y mirar la tele. Después, se van a la escuela y dejan la comida en la habitación y la televisión encendida. Todas las mañanas es importante controlar si se lavan las manos y los dientes. Antes de ir al colegio tienen que bañarse, porque tienen natación todos los días.
Dos cosas muy importantes: Adrián es vegetariano y Ángel es sonámbulo: se levanta a la noche y habla dormido, come y juega con el perro. Después, a la mañana, no puede levantarse porque está muy cansado. Si no insistes, se levanta a la hora que él quiere. Adrián es bastante independiente...

Imagen 2. Ejemplo de un fragmento de muestra de apoyo para la tarea de obtener información sobre los chicos.

En base a la lectura del correo de Cristina, los estudiantes tendrán que preparar y representar en parejas un diálogo que toque los siguientes puntos: horarios, desayuno y escuela. Un estudiante será uno de los padres y el otro, el/la joven *au pair*.

Al cabo de esta tarea, habrán puesto en práctica su comprensión auditiva y lectora así como la expresión oral y escrita.

2. Se puede acceder a este vídeo ingresando al sitio de internet (www.cuatro.com).

4.3 ¡Toma nota!

La tarea anterior les permitirá a los alumnos teatralizar el pedido de información. Puede ocurrir, sin embargo, que la información que aporten en el diálogo no sea del todo exhaustiva, pero lo que es más importante: es casi imposible que aparezca algún reflexivo si esta es nuestra primera clase para ver estas formas. Por eso, será conveniente que los alumnos se enfrenten a una muestra con esos exponentes lingüísticos.

La tercera tarea puede ser, entonces, anotar toda la información que tenemos. La misma consiste en un ejercicio de orden de palabras y reescritura como el que se muestra en la imagen 3.



Imagen 3. Ejemplo de muestra de apoyo para anotar información importante sobre la familia.

4.4 ¿Cómo es tu rutina?

En base a la información que obtuvieron en la tarea del apartado 4.2, los estudiantes tendrán una idea de cómo será el trabajo en la casa de Cristina y Javier. Podrán evaluar oralmente si les parece fácil o no, si les interesa, etc. En este momento, estarán en condiciones de describir una rutina.

Para ello, les ofreceremos una imagen de su agenda personal, donde encontrarán una serie de recordatorios sobre sus horarios. A partir de éstos, cada alumno deberá describirle su rutina de la mañana a un amigo que trabaja en la casa de otra familia hispanohablante. La producción escrita tendrá la forma de una postal.

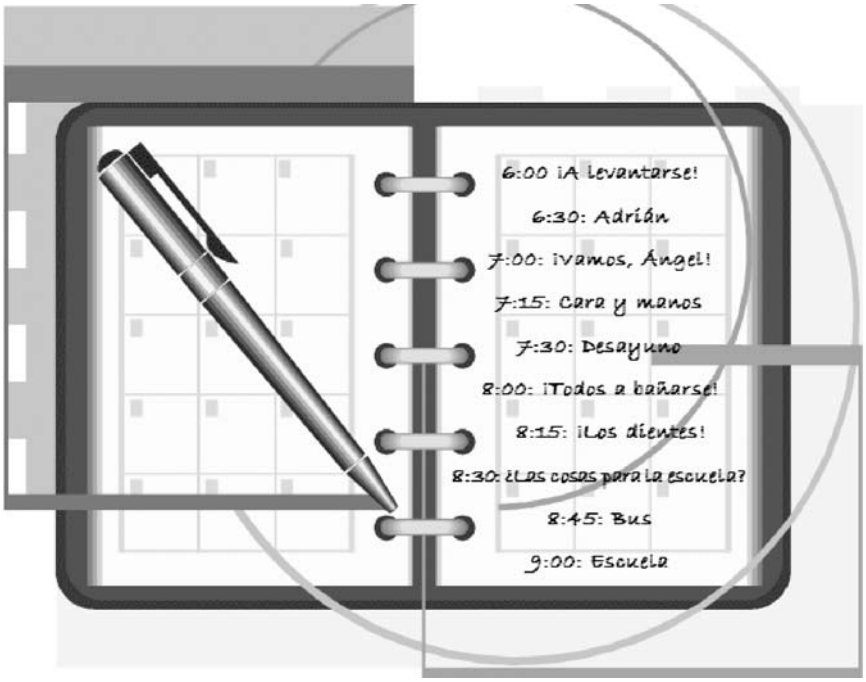

Imagen 4. Ejemplo de muestra de apoyo para la tarea de describir la rutina de la mañana.

5. Gramática

A menudo, el *se* de construcciones tan disímiles como las que aparecen abajo resulta difícil de exponer en clase de manera clara para el estudiante y sin que tome demasiado tiempo para el profesor:[1]

a) ¿Cómo se dice "TV" en español?[2]
b) Yo me llamo Nathalie.[3]
c) Me levanto a las 8.30h.[4]
d) En mi casa no se come mucho pescado.[5]
e) Se ha ido porque tiene una gira de dos meses.[6]

Frecuentemente, se aprovechan ciertos temas y unidades didácticas para exponer determinados tipos de construcción: los hábitos de comida, las recetas y los restaurantes para tratar construcciones impersonales y medias, por ejemplo.[7]

1. Sánchez López (2002) distingue cuatro grandes clases de construcciones con *se*: las impersonales –d.–, las pasivas, las medias –a., b. y c.– y las aspectuales –e.–. Las construcciones medias, a su vez, comprenden usos tan diferentes como "¿Cuánto tiempo necesitas para vestirte?" (Corpas, Jaime *et al.* 2005: 50). y "El guacamole se hace con aguacate, ¿no?" (63)
2. Corpas, Jaime *et al.* (2005): *Aula Internacional 1*, Barcelona: Difusión, 14.
3. 10.
4. 54.
5. 62.
6. 75.
7. 61.

Por otro lado, se suele apelar a algunas estrategias cognitivas según el tipo de construcción: la repetición de fórmulas para construcciones de alta frecuencia de uso en la clase;[8] la explicación del mismo fenómeno en la lengua materna del estudiante;[9] o el uso de una alternancia para explicar un cambio semántico.[10]

En todo curso de ELE, los estudiantes deben enfrentarse a la dificultad de un verbo como "llamarse" desde las primeras clases. Para poder presentarse y presentar a otra persona, tienen que conjugar un verbo y declinar un pronombre al mismo tiempo. Seguramente se han visto también en la necesidad de pedir información sobre la lengua meta, y para ello habrán usado las expresiones del tipo de "¿Qué es/significa...?" y "¿Cómo se dice/escribe/pronuncia...?".

Cuando ya hayan tenido la oportunidad de referirse a hobbies y pasatiempos usando el presente, sería un buen momento para que el docente sistematice por primera vez un conjunto de verbos con *se* paradigmático con un significado común.

Como hemos visto, las tareas definidas en el apartado 4 sirven para introducir el ámbito de las acciones del día a través de las acciones de la mañana. Una vez que todas las tareas se hayan cumplido, podremos exponer los verbos "levantarse", "lavarse" y "bañarse".[11] En términos didácticos, estos tres son ideales para comenzar. Si bien ciertos reflexivos pueden ser útiles para establecer analogías con el inglés, requieren sistematizar los irregulares del presente.[12]

Por lo tanto, podemos presentar estos verbos como "verbos que usamos para hablar de las acciones de la mañana".[13] Será importante dirigir la atención de nuestros estudiantes hacia dos elementos: un pronombre y un verbo. La forma del pronombre cambia con la persona del sujeto, que siempre es la misma que la del verbo. Si lo creemos adecuado, podemos plantear la cuestión de si estos verbos significan lo mismo sin el pronombre.

En clases posteriores, podríamos además mencionar que estos verbos llevan *se* después del infinitivo pero que el pronombre puede cambiar en frases con "gustar", "tener que", "querer", "poder", etc.

6. Ejercitación

Como cierre de la clase, sugiero realizar un ejercicio de gramática sobre las formas que acabamos de introducir. Un ejercicio de corrección de errores podría ser apropiado para comenzar. Por ejemplo, podemos trabajar con la respuesta de nuestro amigo en una postal que contiene errores. En una clase de repaso, se puede plantear un ejercicio

8. Como a. y b.
9. Por ejemplo, cómo expresar la impersonalidad con *se*.
10. Para un caso como e., por ejemplo. Por otra parte, la alternancia semántica puede ser útil para explicar las construcciones con *se* con verbos de cambio de estado físico de causa externa, como *romper(se)*.
11. Ésta es una buena ocasión para verificar si reconocen otras construcciones con se ya utilizadas en clase.
12. Tal es el caso de "despertarse", "acostarse" y "vestirse", cuyas raíces presentan los cambios e>ie, o>ue y e>i, respectivamente.
13. Cabe aclarar a los estudiantes que para el resto del día aparecerán otros verbos de este grupo.

de opción múltiple y otro de relleno de espacios, que demandan mayor dominio de las formas. En el siguiente cuadro, se resume el desarrollo de la clase.

	Introducción oral sobre el tema de los jóvenes au pair		
	Objetivo	*Muestra de apoyo*	*Producto*
Tarea 1	Buscar una familia con chicos para cuidar	Página de internet	Correo electrónico
Tarea 2	Obtener información que nos ayude a organizarnos	Vídeo y texto de correo	Diálogo
Tarea 3	Anotar toda la información que tenemos	Fragmentos para unir	
Tarea 4	Describir la rutina de la mañana a un amigo/a.	Agenda	Postal
Explicación gramatical	Aprender las características básicas de un verbo reflexivo		
Ejercitación en clase	Practicar las formas introducidas	Ejercicio de corrección de errores en una postal	
Ejercitación posterior	Repasar los verbos reflexivos de esta clase	Ejercicios de opción múltiple y de relleno de espacios	

Cuadro 1. Resumen del desarrollo de la clase sobre los jóvenes *au pair*.

7. Conclusión

En una clase de español lengua extranjera, la propuesta presentada tiene una serie de ventajas pedagógicas.

Por la metodología en la que se basa, ofrece a los estudiantes situaciones en las que tendrían que usar la lengua meta fuera de la clase. En efecto, la experiencia *au pair* es una forma de intercambio lingüístico vigente en la actualidad. A su vez, un joven *au pair* necesita saber interactuar empleando recursos adecuados para alcanzar fines socialmente relevantes o de su interés personal, como obtener un trabajo u organizar su rutina laboral.

Por otra parte, un diseño como el descrito sirve para introducir las acciones del día. Esta unidad es útil para ahondar en la expresión de la habitualidad –consolidando el presente de indicativo– y para secuenciar acciones –una estrategia cognitiva que se puede retomar con el pretérito perfecto simple–. Esta clase puede, entonces, servir de transición entre el tema de las vacaciones y el tiempo libre y el de las acciones del día.

En cuanto a los contenidos gramaticales implicados, esta explotación introduce tres verbos reflexivos aprovechando conocimientos previos: otras construcciones con *se* y el presente de indicativo. Estos verbos pueden ser retomados al enseñar el objeto directo.

Por último, los procedimientos sugeridos ejercitan las cuatro destrezas lingüísticas involucradas en el aprendizaje: comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva y expresión oral.

Bibliografía

BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros.

CORPAS, J. *et al*. (2005): *Aula Internacional 1*, Barcelona: Difusión.

LACORTE, M. (2007): *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco Libros.

MOLINER, M. (1966): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1967, 2 vols.

PASTOR CESTEROS, S. (2005): "El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de e/le", en *Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Oviedo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2007): *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid: Espasa Calpe, 2 vols.

SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (2002): *Las construcciones con se*, Madrid: Visor Libros.

SANTOS GARGALLO, I. (1999): *La lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros.

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (2008): *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.

CUATRO.COM (España): *Avance. La familia de Cristina y Javier, otro reto para Supernanny* [en línea].